

Índice de contenidos

Estados Unidos: presente y futuro del español 19

Carmen Caffarel Serra

Estados Unidos Hispanos 23

Eduardo Lago

Crecimiento demográfico y lingüístico

El español como territorio de afirmación y resistencia

Lengua materna, lengua extranjera, lengua fronteriza

Configuración de un nuevo mapa nacional

Nación hispana: lengua y cultura

Nuestra Enciclopedia 27

Humberto López Morales

I LAS PRIMERAS HUELLAS HISPANAS

Introducción: presencia histórica de lo hispano 31

Humberto López Morales

La Florida y el suroeste americano 32

Nicolás Toscano

Introducción

Los nuevos territorios: jornadas, asentamientos y leyes

Década I: 1512-1522 Década VII: 1572-1582

Década II: 1522-1532 Década VIII: 1582-1592

Década III: 1532-1542 Década IX: 1592-1602

Década IV: 1542-1552 Década X: 1602-1612

Década V: 1552-1562 Década XI: 1612-1622

Década VI: 1562-1572

La Florida y el suroeste: letras de la frontera norte 56

Raquel Chang-Rodríguez

Introducción

La Florida

Álvar Núñez Cabeza de Vaca, *Relación* (1542)

Pedro Menéndez de Avilés, *Cartas* (1555-1574)

Alonso Gregorio de Escobedo, *La Florida* (c. 1600)

Inca Garcilaso de la Vega, *La Florida del Inca* (1605)

La Nueva México

Fray Marcos de Niza, *Relación del descubrimiento de las siete ciudades* (1539)

Pedro de Castañeda de Nájera, *Relación de la jornada de Cibola* (c. 1560-1565)

Gaspar Pérez de Villagrà, *Historia de la Nueva México* (1610)

La Luisiana 75

José Antonio Samper y Clara Eugenia Hernández

La emigración canaria

Los canarios en Luisiana

II LA DEMOGRAFÍA HISPÁNICA EN SUELO NORTEAMERICANO

Introducción a la demografía hispánica en los Estados Unidos 83

Humberto López Morales y Carlos Domínguez

Los grupos migratorios **Humberto López Morales**

Origen de los grupos migratorios

Tipos de inmigrantes

Lugares de destino de los inmigrantes

Demografía hispana en los Estados Unidos

La demografía hispánica en cifras **Carlos Domínguez**

Introducción

Características de la población en los Estados Unidos

Inmigrantes

- Población de minorías
- Población hispana según su origen
- Distribución geográfica de la población hispana
- Características económicas de la población hispana
- Integración de la población hispana en el mercado laboral
- Nivel educativo de la población hispana
- El idioma
- Conclusiones

Los mexicanos 104

Carmen Silva Corvalán y Andrew Lynch

- La población mexicana y méxico-americana
- Español frente a inglés
- Aspectos socioeconómicos

Los cubanos 112

Humberto López Morales

- Las diferentes olas migratorias
 - El comienzo de la inmigración cubana
 - Los ‘vuelos de la libertad’
 - El episodio de Camarioca
 - 1980: el éxodo de Mariel
 - La década de los noventa: los ‘balseros’
- La inmigración cubana, hoy
 - Los asientos poblacionales
 - El poder económico
 - La educación
 - La cohesión cultural

Los dominicanos 124

Orlando Alba y Franklin Gutiérrez

- Introducción
- Precisiones demográficas
- ¿Dónde residen los dominicanos en los Estados Unidos?
- Situación socioeconómica de los dominicanos en los Estados Unidos
- Nivel de educación
- Las organizaciones comunitarias
- La cultura popular
 - Grupos folclóricos
 - Desfiles y festivales

Otros países de ámbito hispánico 135

Andrew Lynch

- Introducción
- Los salvadoreños
- Los guatemaltecos
- Los hondureños
- Los nicaragüenses
- Los colombianos

- Los ecuatorianos
- Los peruanos
- Los venezolanos
- Los argentinos

El caso de Puerto Rico 140

Amparo Morales

- Introducción
- Las oleadas migratorias
- Asentamientos
 - El norte y medio oeste
 - El sur
- Distribución actual de los puertorriqueños en los Estados Unidos
- Estructura laboral
 - Ingresos
 - Niveles de pobreza
 - Ocupaciones
- La educación
 - Índices educativos
 - Educación según zonas de residencia
 - Diferencias generacionales
 - Los puertorriqueños en el sistema educativo estadounidense
- La cultura
 - Representación cívica y cultural
 - Actividades culturales

Un microcosmos hispano: la ciudad de Chicago 161

Mario Andino López

- Introducción
- Separación
- Censo de 1990
- Las leyes inmigratorias
- Grupos étnicos
- Liderazgo
- Censos
- Hoy
- El futuro

III EL ESPAÑOL DE LOS ESTADOS UNIDOS

Caracterización del español patrimonial 179

Francisco Moreno Fernández

- Introducción
- Historia y geografía del español patrimonial de los Estados Unidos
 - Los siglos XVI y XVII: las bases lingüísticas
 - El siglo XVIII: la expansión geográfica
 - El siglo XIX: la llegada del inglés

Caracterización del español patrimonial de los Estados Unidos

- El componente español de España
- El componente criollo
- El componente indígena
- El componente inglés

Geografía lingüística del español patrimonial

Conclusión

Dialectología hispánica de los Estados Unidos 200

Francisco Moreno Fernández

Introducción

Constitución de los dialectos hispánicos de los Estados Unidos

Las variedades del español y su distribución en el espacio estadounidense

- La variedad méxico-estadounidense o chicana
- La variedad puertorriqueña, nuyoricana o exterior
- Otras variedades
- La variedad cubano-estadounidense
- La variedad centroamericana-estadounidense
- Los dialectos patrimoniales
- Las hablas del sur de los Estados Unidos
- El judeoespañol

La dimensión sociolingüística de los dialectos hispánicos

Dialectos caducos y dialectos emergentes

La presencia del inglés en los dialectos hispánicos

Conclusión

El llamado *espanglish* 222

Ricardo Otheguy

Introducción

Español culto y español popular

El factor ideológico y el nombre de las lenguas

La lengua de pocos nietos

El localismo del español popular

- Léxico localista del español popular
- ¿Se entiende el léxico del español popular?
- Léxico de origen extranjero en el español popular
- Significados locales en el español popular
- Morfología local del español popular
- El vocabulario de los hispanohablantes norteamericanos
- La fraseología del español popular

Distinguir entre el sistema y su uso, la lengua y el habla

- La sintaxis del español popular
- La pérdida o desaparición de recursos y mecanismos sintácticos
- La ampliación en el uso de procesos sintácticos ya existentes

- Otras peculiaridades sintácticas
- La hibridación sintáctica y el término *espanglish*
- La teoría lingüística y el español popular de los Estados Unidos
- ¿El nombre de una manera de hablar?
- Consecuencias
- Resumen

IV 'LATINOS' E HISPANOHABLANTES: GRADOS DE DOMINIO DEL ESPAÑOL

Mexicanos 247

Carmen Silva Corvalán, Andrew Lynch, Patricia MacGregor y Kim Potowski

Monolingüismo Andrew Lynch

- Español
- Inglés

Bilingüismo Carmen Silva Corvalán y Andrew Lynch

Usos y dominios

- Las zonas fronterizas
- Las grandes urbes
- ¿Nuevas tendencias?

Resultados lingüísticos: el continuo de competencia bilingüe

Rasgos léxicos

Rasgos morfosintácticos

- La estructura oracional y los marcadores de discurso
- Los pronombres clíticos verbales
- La oposición *ser-estar* con predicados adjetivales
- El sistema verbal

Conclusión

La alternancia de códigos Carmen Silva Corvalán y Kim Potowski

Introducción

Restricciones gramaticales sobre el cambio de códigos

Motivos comunicativos del cambio de códigos

Actitudes hacia el cambio de códigos

Creencias y actitudes Carmen Silva Corvalán y Patricia MacGregor

Cuestionarios sobre actitudes

- Cuestionarios A y B
- Cuestionario C
- Cuestionario D

Tendencias recientes

Conclusión

Puertorriqueños 284

Amparo Morales

- Usos, dominios, resultados
 - Interacción lingüística
 - Repertorios lingüísticos
 - Patrones comunicativos
 - Dominios
 - La casa
 - El trabajo
 - La escuela
 - La iglesia
 - Diferencias por sexo
- El español hablado por los puertorriqueños en los Estados Unidos
 - Características lingüísticas
 - Sintaxis
 - Uso verbal en la estructura narrativa
 - Variación modal
 - Expresión de sujeto pronominal
 - Formas impersonales
 - Preposiciones
 - Frasas nominales sujeto
 - Influencias interdialectales
 - Léxico
- Alternancia de códigos
 - Bilingüismo y alternancia de códigos
 - Motivaciones de la alternancia
 - Tipos de alternancia
 - Conclusión
- Creencias y actitudes
 - Actitudes hacia el inglés y el español
 - Actitudes hacia la identidad nacional
 - Actitudes hacia la educación bilingüe
 - Actitudes hacia la alternancia de códigos

Cubanos 311

Humberto López Morales

- Monolingüismo
 - Español
 - Inglés
- Hacia el bilingüismo
- Usos, dominios, resultados
 - Ámbitos de uso: los interactivos
 - La familia
 - El barrio, los vecinos
 - Las actividades sociales
 - El círculo laboral
 - Los estudios
 - Las actividades religiosas

- Un ámbito transicional: el ocio cultural
 - La lectura de libros
 - Las canciones
- Los medios de comunicación
 - La prensa
 - La radio
 - La televisión
- Observaciones finales
- El contacto lingüístico
 - Préstamos
 - Calcos
 - Transferencias
 - Ser y estar*
 - Gerundios con valor nominal
 - Ausencia de actualizador nominal
 - Inestabilidad preposicional
 - Ausencia de concordancia de género y número
 - Clíticos sin concordancia
 - Orden de las palabras
- Convergencias
 - Convergencias léxicas
 - Convergencias sintácticas
- Alternancias
 - Alternancias léxicas
 - Alternancias sintácticas
- Creencias y actitudes
 - Creencias y actitudes hacia el español
 - Creencias y actitudes hacia el inglés
 - Creencias y actitudes hacia el bilingüismo
 - Consideraciones finales

Dominicanos 357

Orlando Alba

- Monolingüismo
 - Español
 - Inglés
- Usos, dominios, resultados
- Bilingüismo equilibrado o desequilibrado
- El español dominicano en los Estados Unidos
 - Fenómenos fonéticos
 - La /d/ intervocálica postónica
 - Las líquidas /r/ y /l/
 - La /s/ final de sílaba y de palabra
 - Fenómenos morfológico-sintácticos
 - Empleo constante del pronombre delante del verbo
 - Pronombres antepuestos a formas verbales no finitas
 - No inversión del orden sujeto-verbo en la interrogación
 - Doble negación
 - Fenómenos léxicos

Alternancia de códigos	
Creencias y actitudes hacia el español dominicano	
Otras procedencias	382
Andrew Lynch	
Introducción	
Salvadoreños	
Guatemaltecos	
Colombianos	
La diversidad panhispánica: el caso de Miami	
El español isleño	390
José Antonio Samper y Clara Eugenia Hernández	
Introducción	
Características generales	
Rasgos fónicos	
El vocalismo	
El consonantismo	
Otros fenómenos consonánticos	
Rasgos morfológicos y sintácticos	
El léxico	
El español isleño como lengua vestigial	
Reducción de la morfología verbal	
Reducción de la morfología nominal	
Reducción de preposiciones	
Reducción de la complejidad sintáctica	
Empleo de <i>tener</i> con valor existencial	
Eliminación del artículo	
Uso de pronombres sujeto redundantes	
Confusión en el uso de <i>ser</i> y <i>estar</i>	
Uso del gerundio donde el español exige infinitivo	
Calcos en los numerales compuestos	
Construcciones con <i>para atrás</i> (<i>patrás</i>)	
Usos pronominales	
Infinitivos con sujetos nominales	
La alternancia de códigos en el español isleño	
A modo de conclusión	
Los hispanos de etnicidad mixta	410
Kim Potowski	
V LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LOS ESTADOS UNIDOS	
El uso del español en la enseñanza. La educación bilingüe	
Ofelia García	417
Los antecedentes	
La segunda mitad del siglo XX	
La enseñanza del español como lengua extranjera	423
Ofelia García	
Los comienzos	
Entran los hispanohablantes	
Aumentos y desfases	
El futuro	
La enseñanza del español en cifras	429
Carlos Domínguez	
Introducción	
Número de alumnos por nivel en las escuelas estadounidenses	
Los programas de lengua extranjera en el sistema educativo norteamericano	
Programas de inmersión	
La enseñanza de lenguas extranjeras en la educación superior	
Presencia del Ministerio de Educación y Ciencia español en los Estados Unidos	
Oficinas	
Secciones españolas	
Escuela Internacional de las Naciones Unidas (UNIS)	
Programa de Estudios Internacionales (PEI) en Miami	
Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas	
Programa de Profesores Visitantes	
Programa de Auxiliares de Conversación en los Estados Unidos	
Programa de Academias Internacionales Españolas (ISAS)	
La presencia del Instituto Cervantes en los Estados Unidos	
Instituto Cervantes de Nueva York	
Instituto Cervantes de Chicago	
Instituto Cervantes de Albuquerque	
Instituto Cervantes de Seattle	
La enseñanza del español en los Estados Unidos por parte de instituciones hispanoamericanas	
Academias de idiomas y otros centros de estudios privados	
Conclusión	
VI DEPARTAMENTOS UNIVERSITARIOS, HISPANISTAS, ASOCIACIONES E INSTITUCIONES CULTURALES	
La universidad norteamericana: departamentos de español, grandes figuras del hispanismo y asociaciones e instituciones culturales	451
Gerardo Piña Rosales	
Departamentos de español	
Grandes figuras del hispanismo	
Asociaciones e instituciones culturales	

La Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP)
 The Modern Language Association (MLA)
 La Hispanic Society of America
 The Spanish Institute
 La Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)
 El Instituto Cervantes: Nueva York, Chicago, Albuquerque y Seattle
 El Centro Cultural Español de Miami
 El Centro Rey Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York (NYU)
 Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en los Estados Unidos (ALDEEU)
 Círculo de Escritores y Poetas Iberoamericanos (CEPI)
 Fundación Cultura Hispánica de los Estados Unidos

VII LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

La prensa escrita 473

Alberto Gómez Font

Estado actual
 El buen uso del español en la prensa de los Estados Unidos
 Principales empresas editoras de diarios en español en los Estados Unidos
 Principales diarios en español en los Estados Unidos
 Principales revistas en español en los Estados Unidos
 Otros diarios y semanarios en español en los Estados Unidos

La radio hispana en los Estados Unidos 482

Marcos Miranda y Elinet Medina

Introducción
 Comienzos y expansión
 Emisoras y cadenas
 Cadena Radio Centro
 CNN en Español Radio
 Entravisión Radio
 Hispanic Broadcasting Corporation/Univisión Radio
 El caso de Miami
 WQBA 1140 AM
 Redes radiofónicas nacionales e internacionales
 Hispanic Radio Network
 International Broadcasting Bureau
 La Voz de América
 Radio Martí
 Otras estaciones de radio
 Red del sistema de transmisiones en español
 Locutores de la radio hispana en los Estados Unidos

La televisión 497

Olga Connor

Introducción
 Dos décadas vitales: los ochenta y los noventa
 Univisión: la cadena gigante
 Telemundo: la cadena que produce contenidos
 MegaTV: a escala nacional
 DIRECTV, Inc.

Los libros y manuales de estilo 505

Alberto Gómez Font

Introducción
 Manuales generales
 Manuales de medios de comunicación
 Hacia un acuerdo general

La ciberhabla juvenil en los Estados Unidos 512

Jorge Ignacio Covarrubias

Propósito y mecánica
 Características del discurso juvenil en los nuevos medios de comunicación
 Desconocimiento o desprecio de la ortografía
 Abreviaciones
 Puntos suspensivos
 Unos grafemas sustituyen a otros
 Ausencia de acentos
 Presencia de la oralidad
 Fuga de letras en el interior de una palabra
 Reiteración de palabras, letras o signos
 Acortamiento al final de las palabras
 Uso incorrecto de mayúsculas y minúsculas
 Signos de interrogación y admiración solamente al cierre
 Simplificación de los dígrafos
 Aféresis: supresión de algún sonido al principio de un vocablo
 Cambio de código
 Frasas breves
 Las mayúsculas a modo de grito
 Onomatopeyas
 Emoticonos
 Uso incorrecto de los signos de puntuación
 Alargamiento de palabras, epéntesis o añadido de algún sonido dentro de un vocablo
 Vocabulario limitado
 Alternación de mayúsculas y minúsculas
 Fragmentación de frases y oraciones
 Grafía fonética
 Descoyuntamiento sintáctico
 Incorporación de préstamos
 Vocativos (función apelativa)
 Espaciado de palabras

Fusión de palabras
Acrónimos y maxiabreviaturas
Recurso alfanumérico y sustitución de letras por números y signos
Supresión de la <i>h</i>
'Rebús' o uso del sonido de los números o signos para representar sílabas
Interjecciones
Imperativos (en función apelativa)
Estilo entrecortado, telegráfico
Función fática
Irreverencia
Uso de signos en vez de palabras
Caligrama
Conclusiones
Consideraciones generales
¿Estilo propio? ¿Lenguaje propio?
Lo visual y lo textual

VIII LA LENGUA ESPAÑOLA Y LA LEGISLACIÓN ESTADOUNIDENSE

La lengua española y la legislación estadounidense 541
Leonel Antonio de la Cuesta
La situación en los siglos XX y XXI
La inmigración hispana en los Estados Unidos
La batalla de Miami
Los orígenes y desarrollo del English Only a nivel nacional
El idioma oficial en las constituciones estatales
El English Plus
La política lingüística a nivel local y privado
Las fuerzas políticas en conflicto
Balance y saldo

IX ACTIVIDADES CULTURALES

Revistas literarias: desde los orígenes al presente 553
Víctor Fuentes
Introducción
Las primeras publicaciones
Los comienzos de un nuevo siglo
Los años sesenta y los setenta
Los años finales del siglo XX y principios del XXI
Las revistas electrónicas
Mexicanos y centroamericanos: instituciones culturales y revistas literarias 563
Daniel R. Fernández

Instituciones culturales
Revistas literarias
Instituciones y revistas culturales cubanas 567
Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)
Introducción
Instituciones culturales
Las revistas literarias
Miami: la gran aglutinadora
Nueva York: la urbe del norte
Revistas en otros lugares en los Estados Unidos
Otras publicaciones
Revistas electrónicas
Apéndice
Instituciones y revistas culturales dominicanas 593
Franklin Gutiérrez
Introducción
Las instituciones culturales
Agrupaciones literarias
Tertulias literarias
Revistas literarias

X LA PRODUCCIÓN LITERARIA EN ESPAÑOL

¿Por qué escribir en español en los Estados Unidos? 599
Mercedes Cortázar
El idioma de la imaginación 602
Eduardo Lago
La narrativa
La narrativa mexicana y centroamericana 607
Daniel R. Fernández
Las primeras manifestaciones
Las últimas décadas del siglo XIX
Comienza un nuevo siglo
El auge de la narrativa
Narrativa centroamericana
La producción narrativa puertorriqueña 617
Marisa Franco Steeves
Antecedentes
Los líderes políticos
Período de entreguerras
Desde las décadas del cincuenta y el sesenta hasta el presente
Narrativa cubana: el cuento y el relato. La novela de los cubanos 625
José Abreu Felipe, Luis de la Paz y Uva de Aragón

El cuento y el relato cubano **José Abreu Felipe y Luis de la Paz**

- El arte de contar y sus primeras manifestaciones
- El quehacer literario de los exiliados de Cuba
- El exilio desde 1959
- Narradores cubanos en los Estados Unidos. Después de 1959
- Los escritores del Mariel: un necesario aparte
- En torno al grupo del Mariel: otro necesario aparte
- Otros cuentistas
- Más libros y autores
- Los cuentistas más recientes en el exilio
- El cuento breve en torno al folclor y las leyendas
- El relato en otros autores
- De los maestros del cuento
- Estudios críticos de autores cubanos
- A manera de resumen

La novela de los cubanos **Uva de Aragón**

- Antecedentes
- Ruptura y continuidad
- Los comienzos
- El despegue
- El Mariel y la década del ochenta
- La década del noventa: postmodernismo y transnacionalismo
- La actualidad
- Conclusiones

La narrativa dominicana 651
Franklin Gutiérrez

- Los primeros años
- Los últimos años del siglo XX

Otros narradores hispanoamericanos 653
Daniel R. Fernández

La narrativa española 657
Gerardo Piña Rosales

- Introducción
- El caso de Felipe Alfau
- Novelistas exiliados
- Emigración intelectual
- Los años sesenta y setenta

La poesía

Mexicanos: poesía chicana 669
Gerardo Piña Rosales

- Introducción
- La literatura chicana
- Poetas chicanos

La poesía puertorriqueña 672
Luis Alberto Ambroggio

- Introducción
- Los poetas y sus poemas en español
- Poesía e intranquilidad social
- Las últimas manifestaciones

Poesía cubana 678
Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi) y Jesús J. Barquet

Poesía cubana: primeras manifestaciones hasta 1990
Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

- Cubanos emigrados, exiliados y cubano-americanos
- Antecedentes: las dos orillas
- Dos caminos: la Isla y el exilio
- Poemas y poetas: los primeros años
- De los años sesenta en adelante
- El año 1971, el *affaire* Padilla y los cubanos del exilio
- La década de los setenta
- La década de 1980 a 1990
- Los últimos años de una década

Cubanos: poesía cubana y cubano-americana 1990-2007
Jesús J. Barquet

- Introducción
- 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007

La poesía de los dominicanos 719
Franklin Gutiérrez

- Antecedentes
- De la década de los ochenta hasta el presente

Poetas andinos y del Cono Sur 722
Marlene Gottlieb

- Perú
- Ecuador
- Chile
- Argentina
- Uruguay

La poesía española 726
Gerardo Piña Rosales

- La poesía colonial (1542-1810)
- La poesía del exilio: 1939
- Poetas de la emigración: décadas del cincuenta y el sesenta
- Últimas generaciones de poetas españoles

El género dramático

El teatro chicano 735
Gerardo Piña Rosales

| | |
|--|------------|
| Introducción | |
| El teatro chicano | |
| Los teatros | |
| El teatro puertorriqueño | 738 |
| Luis Alberto Ambroggio | |
| Pasos iniciales. De la isla al continente, ida y vuelta | |
| Manhattan, otra isla con nuevos escenarios | |
| Las últimas décadas del siglo XX y los primeros años del XXI | |
| El teatro cubano | 743 |
| Matías Montes Huidobro | |
| Antecedentes | |
| Dos décadas difíciles | |
| Teatro contra viento y marea | |
| El teatro: documento de la represión | |
| Dos tragedias del teatro cubano: Fermín Borges y René Ariza | |
| El éxodo del Mariel: un personaje inesperado | |
| Una cubanía neoyorquina: teatro y fidelidad léxica | |
| El incremento de la dramaturgia femenina | |
| Otros aportes | |
| El español como segundo idioma | |
| La dramaturgia de la otra orilla sube a escena en el exilio | |
| El Festival Internacional de Teatro de Miami | |
| La página impresa y la permanencia del texto dramático | |
| Olvidos y reconocimientos | |
| Los comienzos de un nuevo siglo | |
| El carácter nacional: vigencia a través del idioma | |
| El ensayo | |
| El ensayo cubano | 771 |
| Elio Alba Buffill | |
| Introducción | |
| Antecedentes históricos | |
| Estudio y valoración del humanismo | |
| Cultura e historia de España | |
| Cultura e historia de Hispanoamérica | |
| Acercamiento al proceso cultural cubano | |
| Búsqueda de la nación y la nacionalidad | |
| Ensayistas dominicanos | 781 |
| Franklin Gutiérrez | |
| Antecedentes | |
| Las tres últimas décadas del siglo XX | |
| Otros ensayistas hispanoamericanos | 785 |
| Daniel R. Fernández | |
| Los españoles y el ensayo literario | 789 |
| Gerardo Piña Rosales | |
| Introducción | |

| |
|----------------------|
| El ensayo literario |
| El ensayo filosófico |

XI ESPECTÁCULOS

| | |
|---|------------|
| El teatro | |
| Espectáculos puertorriqueños | 797 |
| Luis Alberto Ambroggio | |
| Teatro puertorriqueño y actividades escénicas | |
| El teatro en los Estados Unidos | |
| Teatro entre 1940 y 1980 | |
| La última década del siglo XX | |
| Los primeros años del presente siglo | |
| Conclusión | |
| Teatro cubano | 805 |
| Matías Montes Huidobro | |
| Introducción | |
| Miami | |
| Nueva York, períodos iniciales | |
| Los Ángeles | |
| Espectáculos dominicanos | 816 |
| Franklin Gutiérrez | |
| Los montajes teatrales | |
| Otros espectáculos culturales | |
| Teatro español | 818 |
| Gerardo Piña Rosales | |
| Antecedentes | |
| Teatro español en Nueva York | |
| Teatro español en otros estados de la Unión Americana | |
| Los festivales de teatro | 822 |
| Esther Sánchez Grey | |
| Ejercicios iniciales | |
| Esfuerzos a partir de los ochenta | |
| Los noventa: consolidación de espacios internacionales | |
| Conclusiones | |
| Los conciertos | |
| Los conciertos hispanos en los Estados Unidos: los cubanos | 847 |
| Marcos Miranda y Norma Miranda | |
| Introducción | |
| 1900-1930 | |
| 1930-1940 | |
| 1940-1960 | |
| 1960-1980 | |
| 1980-1990 | |

Los artistas
 Los más destacados
 Compositores cubanos dentro y fuera de los Estados Unidos

El cine

El cine en español en los Estados Unidos 867

Roberto Fandiño y Joaquín Badajoz

Siglo XX: los hispanos

Roberto Fandiño

Introducción
 Comienzan las versiones
 Una guerra peculiar
 Los resultados
 Las películas
 Un productor: Hal Roach
 Otros intentos
 Comienzan los años treinta
 Los grandes cantantes: José Mojica
 Tito Guízar
 El más grande
 El final de una etapa
 La transición
 Los esfuerzos hispanos
 Los anglosajones
 Cine cubano del exilio
 Nuevos realizadores
El Super
 De nuevo los documentales
 Una pausa y más documentales
 8A y más documentales
Azúcar amarga
 El fin de siglo
 Cine del exilio cubano en el siglo XXI
 Cine chicano
 El documental toma la palabra
 La mujer
 También los hombres
 El largometraje
El Norte y La bamba
 Otras producciones
 Robert Rodríguez
 Más filmes chicanos
Babel
 El futuro

Siglo XXI. El boom 'latino' en Hollywood

Joaquín Badajoz

XII PUBLICACIONES

Editoriales que se dedican a la publicación de libros en español en los Estados Unidos. Panorama de las ediciones, catálogos y folletos 915

Maricel Mayor Marsán

Introducción
 Grandes empresas y conglomerados editoriales
 Pequeñas empresas editoriales
 Editoriales de libros de texto
 Editoriales universitarias
 Publicaciones gubernamentales
 Conclusiones

Las empresas editoriales de los cubanos en el exterior. Ediciones y catálogos 937

Orlando Rodríguez Sardiñas (Rossardi)

Introducción
 Editoriales cubanas o dirigidas por cubanos en los Estados Unidos
 Imprentas, colecciones y pequeñas editoriales
 Apéndice
 Editoriales cubanas fundadas fuera del territorio norteamericano
 Imprentas, colecciones y pequeñas editoriales fuera de los Estados Unidos

XIII LAS TRADUCCIONES

Traducción y traductores 961

Joaquín Segura

La traducción en los Estados Unidos
 Traducción literaria, traducción general
 Traducciones literarias
 Una mirada al pasado
 A modo de recordatorio
 Otras perspectivas
 El señuelo de la automaticidad
 La Asociación Norteamericana de Traductores
 El traductor general norteamericano
 La traducción en nuestros días
 Problemas lingüísticos de otra índole
 El futuro
 Traducciones del inglés al español en los Estados Unidos
 Agencias de traducción
 Formación de traductores y homologación
 Asociaciones de traductores
 Revistas especializadas
 Revistas en inglés traducidas al español
 La traducción de libros en inglés al español

XIV LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑOL**Los servicios religiosos 975****Francisco A. Marcos Marín**

Los servicios religiosos

Norma y dialectos en los servicios religiosos

Servicios médicos y hospitalarios 978**Francisco A. Marcos Marín y Domingo Gómez****Red de asistencia sanitaria Francisco A. Marcos Marín**

Introducción

Los portales sanitarios en español

Las dimensiones del español en los servicios sanitarios

Servicios médicos Domingo Gómez

Introducción

Distribución de servicios

Organizaciones profesionales en el terreno de la salud

Centros de información general

Atención al ciudadano 987**Francisco A. Marcos Marín**

La red de servicios públicos

La traducción y la atención al ciudadano

La extensión de la atención lingüística

Los organismos federales

Los portales de atención al ciudadano

La información real de los portales en español

El español en los portales de Internet y en las oficinas de atención directa

Datos y perspectivas

XV LA EMPRESA HISPÁNICA**Estado actual de la empresa hispánica 1005****Emilio Bernal Labrada**

Introducción

Aspectos demográficos y económicos

Fomento federal a pequeños negociantes hispanos

Aspectos geográficos

Avance económico y empresarial de la mujer hispana

Análisis por sectores

Origen geográfico de los propietarios

Apoyo del Gobierno federal a la pequeña empresa

Proyección de ingresos empresariales para 2010

La lista de las '500 Empresas Hispánicas más Grandes'

Conclusión

La publicidad 1013**Emilio Bernal Labrada**

Introducción

Los medios de comunicación hispanos

La publicidad en Internet

Conclusión

XVI RECAPITULACIÓN FINAL**El español estadounidense y la nación cultural global . . 1023****Gonzalo Navajas**

La identidad de la lengua

La lengua como civilización

La transnación de la cultura hispánica

Conclusión. El español norteamericano no es un espejismo

Hoy... ¿y mañana? 1031**Humberto López Morales**

¿Existe realmente una comunidad hispana en los Estados Unidos?

Inmigrados y exiliados

La lengua española, punto de unión

Hacia el futuro

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA 1041**SOBRE LOS AUTORES 1085****ÍNDICES****Índice onomástico 1099****Índice toponímico 1155****Índice de etnias y lenguas indígenas 1173****Índice de palabras, frases y oraciones 1175****Índice de materias, instituciones y publicaciones culturales 1189**